Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział pozwólcie dzieciątkom i nie zabraniajcie im przyjść do Mnie bowiem takich jest Królestwo Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus powiedział: Zostawcie dzieci i nie zabraniajcie im przychodzić do Mnie, ponieważ takich jest Królestwo Niebios.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział: Dopuśćcie - dzieci i nie zabraniajcie im przyjść do mnie, bowiem takich jest królestwo niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział pozwólcie dzieciątkom i nie zabraniajcie im przyjść do Mnie bowiem takich jest Królestwo Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast powiedział: Zostawcie dzieci w spokoju. Nie przeszkadzajcie im przychodzić do Mnie, ponieważ do takich jak one należy Królestwo Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus powiedział: Zostawcie dzieci i nie zabraniajcie im przychodzić do mnie, bo do takich należy królestwo niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Jezus rzekł: Zaniechajcie dziatek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem takich jest królestwo niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jezus rzekł im: Zaniechajcie dziatek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie, abowiem takowych jest królestwo niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus rzekł: Dopuśćcie dzieci i nie przeszkadzajcie im przyjść do Mnie; do takich bowiem należy królestwo niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jezus rzekł: Zostawcie dzieci w spokoju i nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem do takich należy Królestwo Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak powiedział: Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im, bo do takich jak one należy Królestwo Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus powiedział: „Dopuście dzieci! Nie przeszkadzajcie im przyjść do Mnie, bo do takich jak one należy królestwo niebieskie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział: „Zostawcie te dzieci i nie przeszkadzajcie im przyjść do mnie, bo do takich należy królestwo niebieskie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł: Zaniechajcie dziatek, ani ich hamujcie przychodzić do mnie; abowiem takowych jest ono Królestwo niebieskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział: - Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie powstrzymujcie ich, bo do takich (jak one) należy królestwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав: Залишіть дітей і не бороніть їм приходити до Мене, бо Царство Небесне є для них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł: Puśćcie od siebie te dzieci i nie przeszkadzajcie one przyjść istotnie do mnie, bowiem takich to jest wiadoma królewska władza wiadomych niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jezus powiedział: Dopuśćcie dzieci oraz nie zabraniajcie im do mnie przychodzić, bowiem takich jest Królestwo Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua jednak rzekł: "Pozwólcie dzieciom przyjść do mnie, nie powstrzymujcie ich, bo Królestwo Niebieskie należy do takich jak one". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus jednak rzekł: ”Zostawcie te małe dzieci i przestańcie im przeszkadzać w przychodzeniu do mnie, bo do takich należy królestwo niebios”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Jezus powiedział: —Nie zabraniajcie dzieciom przychodzić do Mnie, gdyż do takich jak one należy królestwo niebieskie. |

1. 1) <x>470 18:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)